

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 November 2012*

**N° 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 23 novembre 2012*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

*Ministerio de Relaciones Exteriores  
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDH/SubCCTP  
NUMERO: 350-000713-12

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 13 de noviembre de 2012.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que mediante Decreto Gubernativo 3-2012, el señor Otto Pérez Molina, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el 7 de noviembre de 2012, declaró el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Quezaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango por un plazo de treinta días a partir de la vigencia de dicho Decreto.

La medida antes indicada, se decreta considerando que el terremoto acaecido el 7 de noviembre de 2012 en la República de Guatemala, ha producido graves daños a la vida, integridad y bienes de los guatemaltecos, causando destrucción de viviendas, carreteras y demás obras de infraestructura. En ese sentido, el estado de Calamidad Pública tiene por objeto evitar mayores consecuencias y permitir que en los departamentos indicados, que las circunstancias lo ameriten, se tomen acciones necesarias para evitar o reducir sus efectos y, principalmente, para garantizar la vida, la integridad y la seguridad de la población afectada o en situación de riesgo y salvaguardar sus bienes.

Asimismo, el señor Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 4-2012, del 9 de noviembre de 2012, amplió el Estado de Calamidad Pública, al departamento de Suchitepéquez.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen la vigencia del artículo 12 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la libertad de locomoción.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,

  
RITA CLAVERIE DE SCIOLLI  
Viceministra de Relaciones Exteriores



**Excelentísimo señor Ban Ki-Moon  
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas  
Nueva York.**

11/13/12

PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Decida, declarar el estado de calamidad pública en los departamentos de Retalhuleu, Quezaltenango, Solalá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango, de la República de Guatemala.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 3-2012

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO

Que el bien es patrimonio del Estado y sus manifestaciones pertenecen a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en caso de calamidad pública, puede darse la plena vigencia de algunos derechos que sustentan el bienestar de la Nación...

CONSIDERANDO

Que el terremoto ocurrido el día de hoy en la República de Guatemala, ha producido graves daños a la vida, propiedad y bienes de las guatemaltecos, causando destrucción de viviendas, comercios y demás obras de infraestructura pública...

PORTANTO

En ejercicio de las funciones que le confiere los artículos 154, 160 y 163 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y del Decreto número 100-00 de la Ley de 14 y 10 de Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS,

DECRETA

Artículo 1. Declaramos, Decreto en estado de calamidad pública en los departamentos de Retalhuleu, Quezaltenango, Solalá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango, de la República de Guatemala.

Artículo 2. Urgentización. El estado de calamidad pública se declara considerando que el terremoto ocurrido el día de hoy en la República de Guatemala, ha producido graves daños a la vida, propiedad y bienes de las guatemaltecos, causando destrucción de viviendas, comercios y demás obras de infraestructura.

El estado de calamidad pública tiene por objeto evitar mayores consecuencias y permitir que en los departamentos involucrados, que las autoridades lo permitan, se tomen las acciones necesarias para evitar o reducir sus efectos y, prioritariamente, para salvar la vida, la propiedad y el patrimonio de la población afectada o en situación de riesgo y salvaguardar sus bienes.

Declarado lo anterior, se autoriza la paralización de labores y servicios, así como las contingencias para el transporte y suministro de bienes relacionados con el objeto del presente Decreto, así como a las medidas de atención pública que establece el Decreto número 07-02 del Congreso de la República, Ley de Contingencias del Estado y su Reglamento, bajo la expresa responsabilidad de las dependencias competentes.

Artículo 3. Plazo. El estado de calamidad pública se declara por un plazo de veinte días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Artículo 4. Derechos restringidos. Se restringe la plena vigencia de los derechos constitucionalmente reconocidos en los artículos 8 y 25 de la Constitución Política de la República de Guatemala, y por el plazo que se indica en el artículo que antecede.

Artículo 5. Medidas. Durante el plazo del estado de calamidad pública, se decretan las medidas siguientes:

- a) Implementar todas las acciones que tiendan a mitigar los efectos derivados de los efectos del terremoto que afectó al territorio nacional, así como prevenir el fuego que el mismo produce, todo en la forma, circunstancias y lugares que la Atención lo requiera, la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres Naturales o Provocados - CONRED, asistida en el espacio;
b) Limitar el derecho de libre circulación, comercio o tránsito de las personas en los lugares afectados o en riesgo de serlo, siempre que la contingencia lo demanden;
c) Establecer condiciones sanitarias que limiten la circulación de vehículos e impedir la entrada de personas en las zonas afectadas o en riesgo de serlo, siempre que las contingencias lo demanden;
d) Dirigir a todos los particulares el auxilio y cooperación que se considere indispensable para el mejor normal de su situación en las zonas afectadas;
e) Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro del área declarada como de alto riesgo, priorizando el traslado de las familias que se encuentran directamente en el área de la infraestructura de vivienda y servicios colapsada; y
f) Crear a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres Naturales o Provocados - CONRED, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asegurar la vida, la integridad, la seguridad y los bienes de la población de las zonas militares y, asimismo, asegurar la prestación de los servicios públicos básicos y esenciales.

Artículo 6. Cooperación. Todas las entidades y dependencias que integran el Organismo Ejecutivo, así como las indicadas en el artículo 4 del Decreto número 100-00 del Congreso de la República, deben participar y colaborar en el ámbito de sus competencias con el propósito de hacer efectivas las acciones que se determinan.

Artículo 7. Subscripción Presupuestaria. De hecho el Ministerio de Finanzas Públicas para que identifique los espacios presupuestarios necesarios para atender en su totalidad y proveer los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto.

Artículo 8. Comunicación. Proceder a la promulgación del presente Decreto por el Congreso de la República al cumplido del presente Decreto, para los efectos previstos en el artículo 100 de la Constitución Política de la República y, posteriormente, presentarse a dicho Congreso del Estado informe circunstanciado de las acciones tomadas y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

Artículo 9. Vigencia. El presente Decreto entrará a regir inmediatamente al día de hoy, y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, a veinte de noviembre del año dos mil doce.

OTTO FERNANDO MELIÁN MELINA

Multiple signatures and official stamps of various ministries including: INGRID JOYANA BALLETTI BLAS (Vicepresidenta de la República), LUIS WILHELMUS LAUTENSCHLAGER (Ministerio de Relaciones Sociales), JORGE ALEXANDER VILLALBA ALVARO (Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social), ROSAL VENTURA GARCÍA LÓPEZ (Ministerio de Recursos Humanos), CYNTHIA GUZMÁN DE AGUILAR (Ministerio de Educación), GUSTAVO DE LA TORRE GILBERTO (Ministerio de Transportación), ANITA PATRICIA VILLALBA MELIÁN (Ministerio de Energía y Minas), and others.

## PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase decretar las siguientes: REFORMAS AL DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 3-2012 DE FECHA 7 DE NOVIEMBRE DE 2012.

### DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 4-2012

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

#### CONSIDERANDO

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, en casos de calamidad pública, puede cesar la plena vigencia de algunos derechos previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad, aplicando las medidas legales correspondientes en lo estrictamente necesario de conformidad con la Ley de Orden Público.

#### CONSIDERANDO

Que mediante el Decreto Gubernativo Número 3-2012 de fecha 7 de noviembre de 2012, en Consejo de Ministros se declaró el Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango, de la República de Guatemala, omitiéndose al Departamento de Suchitepéquez, así como lo relacionado con la suspensión de actividades docentes, donaciones, asistencia y ayuda humanitaria, recuperación y lo concerniente a los procedimientos de todas las adquisiciones y contrataciones que se realicen para la compra de bienes y servicios para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el referido decreto. Asimismo se faculta al Organismo Ejecutivo para que a través de las entidades y dependencias públicas correspondientes proceda a ejecutar las construcciones y reconstrucciones, rehabilitación o reparación de las unidades habitacionales de los habitantes de los departamentos afectados, así como de las instalaciones de los centros educativos, de salud y otros servicios públicos esenciales y comunitarios.

#### POR TANTO

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 182 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 1, 2, 14 y 15 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

#### EN CONSEJO DE MINISTROS,

#### DECRETA

Las siguientes

#### REFORMAS AL DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 3-2012 DE FECHA 7 DE NOVIEMBRE DE 2012.

**Artículo 1. Se reforma el artículo 1, el cual queda así:**

**"Artículo 1. Declaratoria.** Declara el estado de Calamidad Pública en los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos y Huehuetenango, de la República de Guatemala."

**Artículo 2. Se reforma el artículo 5, el cual queda así:**

**"Artículo 5. Medidas.** Durante el plazo del estado de Calamidad Pública, se decretan las medidas siguientes

- a) Implementar todas las acciones que tiendan a atender los daños derivados de los efectos del terremoto que azotó el territorio nacional, así como prevenir el riesgo que el mismo produzca, todo en la forma, circunstancias y lugares que la situación lo regulara; la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, coordinará al respecto;
- b) Limitar el derecho de libre locomoción, cambiar o mantener la residencia de las personas en los lugares afectados o en riesgo de serlo, siempre que la circunstancias lo demanden,

- c) Establecer cordones sanitarios que limiten la circulación de vehículos e impidan la entrada de personas en las zonas afectadas o en riesgo de serlo, siempre que las circunstancias lo demanden.
- d) Exigir a todos los particulares el auxilio y cooperación que se consideren indispensables para el mejor control de la situación en las zonas afectadas.
- e) Promover el traslado de los pobladores de viviendas que se ubican dentro del área declarada como de "Alto Riesgo", priorizando el traslado de los habitantes que se localizan directamente en el área de la infraestructura de vivienda y servicios colapsada, y,
- f) Ordenar a las autoridades civiles y militares que bajo la coordinación de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, adopten todas las medidas necesarias con el objeto de proteger y asegurar la vida, la integridad, la seguridad y los bienes de la población de los lugares indicados y, asimismo, asegurar la prestación de los servicios públicos básicos y esenciales."

**Artículo 3. Suspensión de Actividades Docentes:** El Ministerio de Educación resolverá lo concerniente a la suspensión de las actividades docentes en los establecimientos tanto públicos como privados en el país.

**Artículo 4. Se reforma el artículo 7, el cual queda así:**

**"Artículo 7. Asignación Presupuestaria.** Se faculta al Ministerio de Finanzas Públicas para que identifique y asigne los espacios presupuestarios para atender esta emergencia y traslade los recursos a las unidades ejecutoras responsables del gasto de conformidad con sus mandatos legales, y facilite las gestiones administrativas correspondientes para la oportuna y adecuada recepción de las donaciones."

**Artículo 5. Adquisición de Bienes, Servicios y Contrataciones.** Se autoriza la compra de bienes y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos relacionados con el objeto del presente Decreto, sin sujetarse a los requisitos de cotización y licitación pública, y aplicándose los casos de excepción que establece el Decreto número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado y

su Reglamento, bajo la estricta responsabilidad de las entidades y dependencias públicas correspondientes. Asimismo a dichas dependencias y entidades se les faculta para ejecutar las construcciones, reconstrucciones, rehabilitación o reparación de las unidades habitacionales de los habitantes de los departamentos que sufrieron estragos, daños y perjuicios a consecuencia del movimiento telúrico acaecido; así como de las instalaciones de los centros educativos, de salud y otros servicios públicos esenciales y comunales, exonerando de los requisitos que establece el Decreto Número 28-97 del Congreso de la República, Ley para la Protección del Patrimonio Cultural de la Nación, las que ejecutarán las dependencias de la administración central que designe el Organismo Ejecutivo, con base en el plan de reconstrucción nacional que se apruebe para el efecto.

**Artículo 6. Donaciones, Asistencia y Ayuda Humanitaria, Recuperación y otros relacionados:** Las donaciones, asistencia y ayuda humanitaria, recuperación y otros relacionados que permitan la atención, rehabilitación y reconstrucción y desarrollo de las capacidades locales de los Departamentos afectados, deberán ser consignadas y registradas a nombre de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, las cuales no estarán afectas al cumplimiento de lo establecido en el párrafo tercero del artículo 53 del Decreto número 101-97 del Congreso de la República, Ley Orgánica del Presupuesto. Se dará cumplimiento a lo establecido en el Decreto Legislativo número 106-96, Ley de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado y su Reglamento, que establecen que las donaciones que se reciben quedan exentas de toda clase de impuestos incluyendo el pago de Derechos Arancelarios de Importación -DAI- y el Impuesto al Valor Agregado -IVA-


**Artículo 7. Exención de Impuestos.** Durante el tiempo que dure la vigencia del Estado de Calamidad Pública se otorga a la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, la exención del pago de los derechos arancelarios a la importación y del Impuesto al Valor Agregado por las donaciones que ingresen al país durante la vigencia del Estado de Calamidad Pública indicado en el artículo 7 del presente Decreto Gubernativo. Las donaciones deben ser consignadas a nombre de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, y debidamente respaldadas por la solicitud de Asistencia y Ayuda Humanitaria Internacional emitida a través del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Guatemala y en todos los casos deberán cumplir con los requisitos y normas aduaneras arancelarias y no arancelarias, vigentes en el país, las que se darán a conocer a los cooperantes internacionales junto con la solicitud de ayuda humanitaria mencionada. En los casos que las donaciones, recibidas dentro del marco del estado de calamidad pública para atención de la emergencia, ayudas y asistencia humanitaria, vengán consignadas a nombre de otras instituciones públicas u organizaciones no gubernamentales, nacionales o internacionales, que estén debidamente acreditadas y representadas en el país, el consignatario deberá realizar el "endoso legal" a favor de la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED- antes de realizar los trámites de importación de las donaciones, las que deberán venir debidamente respaldadas por los requisitos y normas establecidas por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-. En todos los casos, el ingreso de las donaciones exentas quedan bajo el control y supervisión de la Superintendencia de Administración Tributaria -SAT-


**Artículo 8. Comunicación.** Procedase a hacer del conocimiento del Honorable Congreso de la República, el contenido del presente Decreto, para los efectos previstos en el artículo 138 de la Constitución Política de la República, y, oportunamente, preséntese a dicho Organismo de Estado informe circunstanciado de los hechos ocurridos y medidas adoptadas durante la emergencia, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 32 de la Ley de Orden Público.

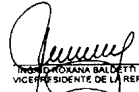
**Artículo 9. Vigencia.** El presente Decreto empezará a regir inmediatamente y deberá publicarse en el Diario de Centro América.

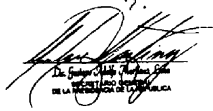
Dado en la ciudad de Guatemala, el nueve de noviembre del año dos mil doce.


COMUNIQUESE


  
**OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA**




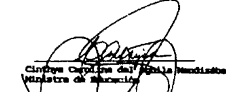
  
**INDIRA MORÁN BALDEÓN**  
 VICERREINTE DE LA REPÚBLICA


  
**Rafael Ángel Barrios**  
 PRESIDENTE DEL TRIBUNAL ELECTORAL


  
**Néstor Mauricio López Rosillo**  
 Ministro de Gobernación

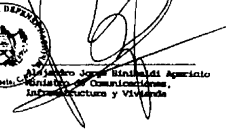
  
**Néstor Villalón**  
 Ministro de Finanzas Públicas

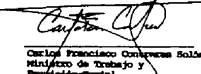
  
**Harold Caballero**  
 Ministro de Relaciones Exteriores


  
**Carlos Castro**  
 Ministro de Educación

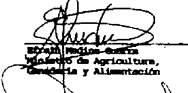
  
**Ulises José Rangel**  
 Ministro de Turismo Nacional




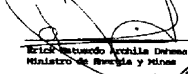
  
**Alejandro José Estrada**  
 Ministro de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda


  
**Carlos Francisco Ochoa**  
 Ministro de Trabajo y Seguridad Social

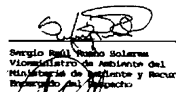
  
**Sergio La Torre**  
 Ministro de Energía


  
**María Eugenia Sosa**  
 Ministra de Agricultura, Ganadería y Alimentación

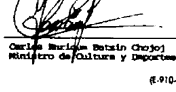
  
**Jorge Villalobos**  
 Ministro de Salud Pública y Asistencia Social

  
**Erick Arturo Acuña**  
 Ministro de Pesca y Mares



  
**Sergio Raúl Vado**  
 Viceministro de Ambiente del Ministerio de Recursos Naturales, Explores y Energía

  
**Lic. Lucinda Las Taboas**  
 MINISTRA DE DESARROLLO SOCIAL

  
**Carlos Enrique Bataín**  
 Ministro de Cultura y Deportes

(8:10:2012)-13-noviembre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Ministry of Foreign Affairs  
Guatemala, C. A.*

Classification: DDHH/SubCCPP

No: 350-000713-12

Ref.: Suspension of Rights

Guatemala, 13 November 2012

Sir,

I have the honour to write to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that on 7 November 2012, through Government Decree No. 3-2012, Mr. Otto Pérez Molina, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, declared a state of disaster in the departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango for a period of thirty (30) days as from the entry into force of the Decree.

The above-mentioned measure was decreed because the earthquake that occurred in the Republic of Guatemala on 7 November 2012 caused serious damage to the lives, safety and property of Guatemalans, destroying homes, roads and other infrastructure. The purpose of the state of disaster is to avoid further consequences and allow the necessary action to be taken in the above-mentioned departments, as the circumstances require, to prevent or mitigate the impact of the earthquake and, above all, to protect the lives, safety and security of the affected or at-risk population and safeguard their property.

The President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, has also expanded the state of disaster to include the department of Suchitepéquez through Government Decree No. 4-2012 of 9 November 2012.

In that connection, measures that restrict the implementation of article 12 of the International Covenant on Civil and Political Rights with regard to liberty of movement have been adopted.

I therefore request that you inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(signed) Rita Claverie de Scioli  
Deputy Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York

THE PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

Declares the state of emergency in the departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala.

GOVERNMENT DECREE No. 3-2012

The President of the Republic

Whereas

While the State and its authorities have the obligation to ensure that the nation's inhabitants retain full enjoyment of the rights established in the Political Constitution of the Republic, the full exercise of certain rights may be suspended in the event of a national disaster by virtue of a declaration by the President of the Republic, in the Council of Ministers, categorizing the nature and gravity of the specific situation and imposing such legal measures as are strictly necessary under the Public Order Act.

Whereas

The earthquake that occurred today in the Republic of Guatemala caused serious damage to the lives, safety and property of Guatemalans, destroying homes, roads and other public infrastructure, making it necessary for a state of disaster to be declared throughout the national territory and for the relevant legal provisions to be issued.

Therefore

In exercise of the functions conferred on him by articles 138, 182 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 thereof and of articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of disaster is declared in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala.

Article 2. Justification

The state of disaster has been declared because the earthquake that occurred today in the Republic of Guatemala caused serious damage to the lives, safety and property of Guatemalans, destroying homes, roads and other infrastructure.

The purpose of the state of disaster is to avoid further consequences and allow the necessary action to be taken in the above-mentioned departments, as the circumstances require, to prevent or mitigate the impact of the earthquake, and, above all, to protect the lives, safety and security of the affected or at-risk population and safeguard their property.

Therefore, the purchase of goods and services and the award of contracts for the performance or supervision of work related to the purpose of this Decree are authorized without being subject to the competitive bidding requirements laid down in Congressional Decree No. 57-92 (the Purchasing and Procurement Act) and its regulations, under the strict responsibility of the relevant offices.

#### Article 3. Duration

The state of disaster is declared for a period of thirty (30) days as from the entry into force of this Decree.

#### Article 4. Rights restricted

Full exercise of the constitutional rights recognized in articles 5 and 26 of the Political Constitution of the Republic of Guatemala shall be restricted during the period indicated in article 3 above.

#### Article 5. Measures

For the duration of the state of disaster, the following measures are decreed:

(a) All action intended to address the damage resulting from the impact of the earthquake which affected the national territory shall be taken, and the resulting risk shall be prevented, in the manner, under the circumstances and in the locations required by the situation; the National Coordinator for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) shall coordinate these efforts;

(b) The right to liberty of movement shall be restricted and people shall remain in or leave affected or at-risk locations as circumstances require;

(c) Cordons sanitaires limiting vehicular traffic and preventing people from entering the affected or at-risk areas shall be established as circumstances require;

(d) All private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation considered essential to optimum control of the situation in the affected areas;

(e) The occupants of homes located within the area declared as "high risk" shall be encouraged to relocate, giving priority to the relocation of occupants located in the actual area in which the housing and service infrastructure has collapsed; and

(f) The civil and military authorities shall be ordered to take all necessary measures, under the coordination of CONRED, to protect and safeguard the lives, safety, security and property of the population of the above-mentioned locations and to ensure the provision of basic and essential public services.

#### Article 6. Cooperation

All bodies and offices of the executive branch and those referred to in article 4 of Congressional Decree No. 109-96 must participate and cooperate, within the scope of their competencies, in implementing the actions decided upon.



Article 7. Budgetary allocation

The Ministry of Finance shall be authorized to determine and allocate the budgetary appropriations for addressing this emergency; transfer funds to the implementing offices responsible for disbursing them in accordance with their legal mandates; and facilitate the taking of administrative measures for the timely and appropriate receipt of donations.

Article 8. Communication

The Congress of the Republic shall be informed of the content of this Decree as required by article 138 of the Political Constitution of the Republic and a detailed report on the events that occurred and the measures that were taken during the emergency shall be submitted to it in due course in accordance with article 32 of the Public Order Act.

Article 9. Entry into force

This Decree shall enter into force immediately on this day and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 7 November 2012.

This Decree shall be published.

Otto Fernando Pérez Molina

Ingrid Roxana Baldetti Elías  
Vice-President of the Republic

Héctor Mauricio López Bonilla  
Minister of the Interior

Luz Elizabeth Lainfiesta Soto  
Minister of Social Development

Ulises Noé Anzueto Girón  
Minister of Defence

Jorge Alejandro Villavicencio Álvarez  
Minister of Public Health and Social Assistance

Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio  
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

Pavel Vinicio Centeno López  
Minister of Finance

Harold Osberto Caballeros López  
Minister for Foreign Affairs

Cinthya Carolina del Águila Mendizábal  
Minister of Education

Elsa Marina Ávalos Lepe  
Deputy Minister of Labour and Social Security;  
Chargé d'affaires

Sergio de la Torre Gimeno  
Minister of Economic Affairs

Efraín Medina Guerra  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

Erick Estuardo Archila Dehesa  
Minister of Energy and Mines

Carlos Enrique Batzin Chojoj  
Minister of Culture and Sport

Sergio Raúl Ruano Solares  
Deputy Minister of the Environment,  
Ministry of the Environment and Natural Resources;  
Chargé d'affaires

Gustavo Adolfo Martínez Luna  
General Secretary, Office of the President of the Republic

THE PRESIDENCY OF THE REPUBLIC

Agrees to declare the following:

MODIFICATIONS TO THE GOVERNMENT DECREE No. 3-2012 OF 7 NOVEMBER 2012.

GOVERNMENT DECREE No. 4-2012

The President of the Republic

Whereas

While the State and its authorities have the obligation to ensure that the nation's inhabitants retain full enjoyment of the rights established in the Political Constitution of the Republic, the full exercise of certain rights may be suspended in the event of a national disaster by virtue of a declaration by the President of the Republic, in the Council of Ministers, categorizing the nature and gravity of the specific situation and imposing such legal measures as are strictly necessary under the Public Order Act,

Whereas

Through Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012, in the Council of Ministers, a state of disaster was declared in the departments of Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala, omitting the department of Suchitepéquez and provisions concerning the suspension of teaching activities, donations, humanitarian assistance and aid, recovery and procedures for all purchasing and procurement with a view to the acquisition of goods and services for the performance and supervision of work related to the above-mentioned Decree; the executive branch was also authorized to carry out, through the relevant public bodies and offices, the construction, reconstruction, restoration or repair of the homes of the inhabitants of the affected departments and the premises of schools, health centres and other essential community-based public services,

Therefore

In exercise of the functions conferred on him by articles 138, 182 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala and on the basis of article 139 thereof and articles 1, 2, 14 and 15 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees the following amendments to Government Decree No. 3-2012 of 7 November 2012:

Article 1. Shall be amended to read:

"Article 1. Declaration. A state of disaster is declared in the departments of Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos and Huehuetenango of the Republic of Guatemala."

Article 2. Article 5 shall be amended to read:

"Article 5. Measures. For the duration of the state of disaster, the following measures are decreed:

(a) All action intended to address the damage resulting from the impact of the earthquake

which affected the national territory shall be taken, and the resulting risk shall be prevented, in the manner, under the circumstances and in the locations required by the situation; the National Coordinator for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) shall coordinate these efforts;

(b) The right to liberty of movement shall be restricted and people shall remain in or leave affected or at-risk locations as circumstances require;

(c) Cordons sanitaires limiting vehicular traffic and preventing people from entering the affected or at-risk areas shall be established as circumstances require;

(d) All private individuals shall be required to provide the assistance and cooperation considered essential to optimum control of the situation in the affected areas;

(e) The occupants of homes located within the area declared as "high risk" shall be encouraged to relocate, giving priority to the relocation of occupants located in the actual area in which the housing and service infrastructure has collapsed; and

(f) The civil and military authorities shall be ordered to take all necessary measures, under the coordination of CONRED, to protect and safeguard the lives, safety, security and property of the population of the above-mentioned locations and to ensure the provision of basic and essential public services."

#### Article 3. Suspension of teaching activities

The Ministry of Education shall decide whether to suspend teaching at public and private establishments in the country.

#### Article 4. Article 7 shall be amended to read:

"Article 7. Budgetary allocation. The Ministry of Finance shall be authorized to determine and allocate the budgetary appropriations for addressing this emergency; transfer funds to the implementing offices responsible for disbursing them in accordance with their legal mandates; and facilitate the taking of administrative measures for the timely and appropriate receipt of donations."

#### Article 5. Purchase of goods and services, and procurement

The purchase of goods and services and the award of contracts for the performance or supervision of work related to the purpose of this Decree shall be authorized without being subject to the competitive bidding requirements laid down in Congressional Decree No. 57-92 (the Purchasing and Procurement Act) and its regulations, under the strict responsibility of the relevant offices. These offices and bodies shall also be authorized to carry out the construction, reconstruction, restoration or repair of the homes of the inhabitants of the departments that suffered devastation, damage and harm as a consequence of the earth tremor which occurred, and of the premises of schools, health centres and other essential community-based public services. The actions of the offices of the central administration designated by the executive branch on the basis of the national reconstruction plan approved for that purpose shall be exempt from the requirements laid down in Congressional Decree No. 26-97 ( the National Cultural Heritage Protection Act).

#### Article 6. Donations, humanitarian assistance and aid, recovery and other related matters

Donations, humanitarian assistance and aid, recovery and other related matters enabling action, restoration, rebuilding and local capacity-building in the affected departments shall be sent to and recorded under the name of CONRED. They shall not be subject to the provisions of article 53, paragraph 3, of Congressional Decree No. 101-97 (the Budget Act). The provisions of Legislative Decree No. 109-96 (the National Coordinator for the Reduction of Natural or Man-made Disasters Act) and its regulations, which establish that donations received are exempt from all forms of tax, including the payment of import tariffs and value added tax (VAT), shall be respected.

#### Article 7. Tax exemption

CONRED shall be exempt from the payment of import tariffs and VAT on donations entering the country while the state of disaster referred to in article 7 of this Government Decree is in force. Donations shall be sent to CONRED and duly supported by the request for international humanitarian assistance and aid issued through the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Guatemala and must, in all cases, comply with the customs, tariff and non-tariff requirements and rules in force in the country, of which international agencies shall receive notification together with the above-mentioned humanitarian aid request. Where donations received within the framework of the state of disaster with a view to addressing the emergency and providing humanitarian emergency, aid and assistance are sent to other State institutions or national or international non-governmental organizations (NGOs) that are duly accredited and represented in the country, the recipient must sign a "legal endorsement" transferring them to CONRED before following the procedure for importing the donations, which shall be duly supported by the requirements and rules established by CONRED. In all cases, entry of the exempted donations shall be subject to the control and supervision of the Office of the Tax Administration Superintendent (SAT).

#### Article 8. Communication

The Congress of the Republic shall be informed of the content of this Decree as required by article 138 of the Political Constitution of the Republic and a detailed report on the events that occurred and the measures that were taken during the emergency shall be submitted to it in due course in accordance with article 32 of the Public Order Act.

#### Article 9. Entry into force

This Decree shall enter into force immediately on this day and shall be published in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 9 November 2012

This Decree shall be published.

Otto Fernando Pérez Molina

Ingrid Roxana Baldetti Elías  
Vice-President of the Republic

Gustavo Adolfo Martínez Luna  
General Secretary, Office of the President of the Republic

Héctor Mauricio López Bonilla  
Minister of the Interior

Pavel Vinicio Centeno López  
Minister of Finance

Harold Osberto Caballeros López  
Minister for Foreign Affairs

Cinthya Carolina del Águila Mendizábal  
Minister of Education

Ulises Noé Anzueto Girón  
Minister of Defence

Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio  
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

Carlos Francisco Contreras Solórzano  
Minister of Labour and Social Security

Sergio de la Torre Gimeno  
Minister of Economic Affairs

Efraín Medina Guerra  
Minister of Agriculture, Livestock and Food

Jorge Alejandro Villavicencio Álvarez  
Minister of Public Health and Social Assistance

Erick Estuardo Archila Dehesa  
Minister of Energy and Mines

Sergio Raúl Ruano Solares  
Deputy Minister of the Environment,  
Ministry of the Environment and Natural Resources;  
Chargé d'affaires

Luz Elizabeth Lainfiesta Soto  
Minister of Social Development

Carlos Enrique Batzin Chojj  
Minister of Culture and Sport

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ministère des relations extérieures  
Guatemala

Classification: DDHH/SubCCPP

No: 350-000713-12

Réf.: Suspension de droits

Guatemala, le 13 novembre 2012

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que, le 7 novembre 2012, le Président de la République du Guatemala, M. Otto Pérez Molina, a pris en Conseil des ministres le décret n° 3-2012 instaurant pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango.

L'état d'urgence a été décrété à la suite du séisme qui a secoué le pays le 7 novembre 2012 et qui a provoqué des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, détruisant des habitations, des routes et autres infrastructures. Cette décision vise donc à éviter que le bilan s'alourdisse et à faire en sorte que les mesures nécessaires pour prévenir ou atténuer les effets de la catastrophe puissent être prises dans les départements touchés en fonction des conditions, en particulier pour secourir les habitants touchés ou risquant de l'être et pour assurer leur bien-être et leur sécurité et protéger leurs biens.

Ainsi, le Président de la République a décidé, par le décret n° 4-2012 pris en Conseil des ministres le 9 novembre 2012, d'étendre l'état d'urgence au département de Suchitepéquez.

Les mesures prises limitent l'exercice du droit de libre circulation prévu à l'article 12 du Pacte.

Compte tenu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir en informer les autres États parties au Pacte.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

La Vice-Ministre des relations extérieures  
(Signé) Rita Claverie de Sciolli

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York



LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Déclare qu'elle décrète l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos, Huehuetenango de la République du Guatemala.

Décret n° 3-2012

Le Président de la République,

Considérant

Que, si l'État et les autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, certains de ces droits peuvent être limités en cas d'urgence, sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée;

Considérant

Que le séisme qui s'est produit aujourd'hui au Guatemala a causé des pertes graves en vies humaines et d'importants dégâts matériels, détruisant des habitations, des routes et autres infrastructures publiques, et qu'il faut donc déclarer l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire;

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux dispositions de l'article 139 de celle-ci et des articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi relative à l'ordre public),

Décète en Conseil des ministres :

Article 1. Déclaration

L'état d'urgence est déclaré dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango.

Article 2. Motifs

L'état d'urgence est décrété à la suite du séisme qui a secoué le Guatemala ce jour et qui a provoqué des pertes en vies humaines et d'importants dégâts matériels, détruisant des habitations, des routes et autres infrastructures.

L'état d'urgence vise à éviter que le bilan s'alourdisse et à faire en sorte que les mesures nécessaires pour prévenir ou atténuer les effets de la catastrophe puissent être prises dans les départements touchés en fonction des conditions, en particulier pour secourir les habitants touchés ou risquant de l'être et pour assurer leur bien-être et leur sécurité et protéger leurs biens.

Compte tenu de ce qui précède, sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et le contrôle des travaux liés à l'objet du présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics établies dans le décret n° 57-92 du Congrès de la

République (loi portant organisation et réglementation des marchés publics), sous la stricte responsabilité des services concernés.

#### Article 3. Durée

L'état d'urgence est déclaré pour 30 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret.

#### Article 4. Restriction des droits

Pendant la durée de l'état d'urgence indiquée à l'article 3 est restreint l'exercice des droits constitutionnels consacrés aux articles 5 et 26 de la Constitution politique de la République du Guatemala.

#### Article 5. Mesures

Pendant la durée de l'état d'urgence, les mesures suivantes s'appliquent :

- a) Veiller à tout faire pour réparer les dommages découlant du séisme qui a secoué le territoire national et pour prévenir le risque qu'il représente, sous tous les aspects, dans toutes les circonstances et en tout endroit nécessaires; l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques assure la coordination à cet effet;
- b) Restreindre la liberté de circulation, déplacer les personnes vivant dans les lieux touchés ou susceptibles d'être touchés ou les faire rester sur place, selon les circonstances;
- c) Établir des cordons sanitaires qui restreignent la circulation des véhicules et bloquent l'entrée des personnes dans les zones touchées ou qui risquent d'être touchées, selon les circonstances;
- d) Exiger de tous les particuliers l'aide et la coopération jugées indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones touchées;
- e) Encourager le déplacement des personnes habitant dans la zone déclarée « à risque élevé », en donnant la priorité à celles qui vivent dans la zone où les habitations et les infrastructures de services se sont effondrées;
- f) Ordonner aux autorités civiles et militaires d'adopter, en concertation avec l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques, toutes les mesures nécessaires pour protéger la vie, l'intégrité, la sécurité et les biens de la population vivant dans les zones touchées et assurer la prestation des services publics de base.

#### Article 6. Collaboration

Toutes les entités et tous les services de l'exécutif visés à l'article 4 du décret n° 109-96 du Congrès de la République participent et collaborent chacun en ce qui les concerne à la mise en œuvre des mesures arrêtées.

#### Article 7. Dotation budgétaire

Le Ministère des finances publiques dégage et alloue les crédits budgétaires nécessaires pour gérer la situation d'urgence, transfère les fonds aux organismes d'exécution qui les dépensent conformément à leurs mandats légaux et facilite les démarches administratives correspondantes afin que les ressources soient reçues en temps utile.

#### Article 8. Communication

Le Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret, conformément à l'article 138 de la Constitution politique de la République du Guatemala; il sera saisi en temps voulu d'un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

#### Article 9. Entrée en vigueur

Le présent décret, qui sera publié au Journal officiel, prend effet immédiatement.  
Fait à Guatemala, le sept novembre deux mil douze.

Pour publication et exécution

Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République  
Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Ministre de l'intérieur  
Héctor Mauricio López Bonilla

La Ministre du développement social  
Luz Elizabeth Lainfiesta Soto

Le Ministre de la défense  
Ulises Noe Anzueto Girón

Le Ministre de la santé publique  
et de l'aide sociale  
Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez

Le Ministre des communications,  
des travaux publics et du logement  
Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio

Le Ministre des finances publiques  
Pavel Vinicio Centeno López

Le Ministre des relations extérieures  
Harold Osberto Caballeros López

La Ministre de l'éducation  
Cynthia Carolina Del Aguila Mendizabal

La Vice-Ministre du travail au Ministère  
du travail et de la prévision sociale  
Elsa Marina Avalos López

Le Ministre de l'économie  
Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture, de l'alimentation  
et de l'élevage  
Efraín Medina Guerra

Le Ministre de l'énergie et des mines  
Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Ministre de la culture et des sports  
Carlos Enrique Batzín Chojj

Le Vice-Ministre de l'environnement  
au Ministère de l'environnement  
et des ressources naturelles  
Sergio Raúl Ruano Solares

Le Secrétaire général de la présidence de la République  
Gustavo Adolfo Martínez Luna

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Convient de décréter ce qui suit:

MODIFICATIONS AU DÉCRET GOUVERNEMENTAL N° 3-2012 DU 7 NOVEMBRE 2012.

Décret n° 4-2012

Le Président de la République,

Considérant

Que, si l'État et les autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, certains de ces droits peuvent être limités en cas d'urgence, sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée;

Considérant,

Que le décret n° 3-2012 pris le 7 novembre 2012 en Conseil des ministres portait déclaration de l'état d'urgence dans les départements de Retalhuleu, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango, mais qu'il ne déclarait pas l'état d'urgence dans le département de Suchitepéquez, ni ne prévoyait de dispositions relatives à la suspension des activités d'enseignement, aux dons, à l'assistance et l'aide humanitaire, au relèvement ni aux procédures relatives à l'achat de biens et de services et au recours à des prestataires pour l'exécution et le contrôle des travaux liés audit décret, l'exécutif est autorisé, par le biais des entités et services publics compétents, à exécuter les travaux de construction, de reconstruction, de restauration ou de réparation des logements des personnes habitant dans les départements touchés ainsi que des centres d'enseignement, de santé et d'autres services publics essentiels et collectifs.

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138, 182 et 183 f) de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux dispositions de l'article 139 de celle-ci et des articles 1, 2, 14 et 15 du décret n° 7 de l'Assemblée nationale constituante (loi relative à l'ordre public), *décète* en Conseil des ministres que le décret n° 3-2012 du 7 novembre 2012 est modifié comme suit.

Article 1. L'article 1 est modifié et se lit désormais ainsi :

« Article 1. Déclaration. L'état d'urgence est déclaré dans les départements de Retalhuleu, Suchitepéquez, Quetzaltenango, Sololá, Quiché, Totonicapán, San Marcos et Huehuetenango. »

Article 2. L'article 5 est modifié et se lit désormais ainsi :

« Article 5. Mesures. Pendant la durée de l'état d'urgence, les mesures suivantes s'appliquent :

a) Veiller à tout faire pour réparer les dommages découlant du séisme qui a secoué le territoire national et pour prévenir le risque qu'il représente, sous tous les aspects, dans toutes les circonstances et en tout endroit nécessaires; l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques assure la coordination à cet effet;

- b) Restreindre la liberté de circulation, déplacer les personnes vivant dans les lieux touchés ou susceptibles d'être touchés ou les faire rester sur place, selon les circonstances;
- c) Établir des cordons sanitaires qui restreignent la circulation des véhicules et bloquent l'entrée des personnes dans les zones touchées ou qui risquent d'être touchées, selon les circonstances;
- d) Exiger de tous les particuliers l'aide et la coopération jugées indispensables pour mieux contrôler la situation dans les zones touchées;
- e) Encourager le déplacement des personnes habitant dans la zone déclarée "à risque élevé", en donnant la priorité à celles qui vivent dans la zone où les habitations et les infrastructures de services se sont effondrées;
- f) Ordonner aux autorités civiles et militaires d'adopter, en concertation avec l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques, toutes les mesures nécessaires pour protéger la vie, l'intégrité, la sécurité et les biens de la population vivant dans les zones touchées et assurer la prestation des services publics de base. »

### Article 3. Suspension des activités d'enseignement

Le Ministère de l'éducation organise la suspension des activités d'enseignement dans les établissements publics et privés de tout le pays.

Article 4. L'article 7 est modifié et se lit désormais ainsi :

« Article 7. Dotation budgétaire. Le Ministère des finances publiques dégage et alloue les crédits budgétaires nécessaires pour gérer la situation d'urgence, transfère les fonds aux organismes d'exécution qui les dépensent conformément à leurs mandats légaux, et facilite les démarches administratives correspondantes afin que les ressources soient reçues en temps utile. »

### Article 5. Achat de biens et de services et passation de marchés publics

Sont autorisés l'achat de biens et de services et le recours à des prestataires pour l'exécution et le contrôle des travaux liés à l'objet du présent décret sans qu'ils soient soumis aux règles d'attribution des marchés publics et compte tenu des exemptions prévues dans le décret n° 57-92 du Congrès de la République (loi portant organisation et réglementation des marchés publics), sous la stricte responsabilité des entités et services publics concernés. Ces entités et services exécutent les travaux de construction, de reconstruction, de restauration ou de réparation des logements des personnes habitant dans les départements ayant subi des dégâts et des dommages du fait du tremblement de terre; les travaux que les services de l'administration centrale désignés par l'exécutif réaliseront dans les centres d'enseignement, de santé et d'autres services publics essentiels et collectifs conformément au plan de reconstruction nationale approuvé à cet effet ne sont pas soumis à l'application des prescriptions établies dans le décret n° 26-97 du Congrès de la République (loi relative à la protection du patrimoine culturel de la nation).

#### Article 6. Dons, assistance et aide humanitaire, relèvement et autres

Les dons, l'assistance et l'aide humanitaire, les activités de rétablissement et autres activités servant à prendre en charge, restaurer, reconstituer et renforcer les capacités locales des départements touchés sont consignés à l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques et enregistrés en son nom; ils ne sont pas utilisés pour exécuter les dispositions du paragraphe 3 de l'article 53 du décret n° 101-97 du Congrès de la République (loi de finances). Seront appliquées les dispositions du décret-loi n° 109-96 (loi portant création et organisation de l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques) selon lesquelles les dons reçus sont exemptés de tout type d'impôt, y compris des droits de douanes ou de la taxe sur la valeur ajoutée.

#### Article 7. Exonération fiscale

Pendant la durée de l'état d'urgence, l'instance nationale de coordination pour la prévention des catastrophes naturelles ou anthropiques n'a pas à régler de droits de douane ni la taxe sur la valeur ajoutée sur les dons reçus par le pays pendant l'état d'urgence, comme indiqué à l'article 7 du présent décret. Les dons sont consignés au nom de l'instance nationale de coordination et dûment justifiés par la demande d'assistance et d'aide humanitaire internationale formulée par le truchement du Ministère des relations extérieures de la République du Guatemala. Ils sont subordonnés aux règles et normes douanières et non douanières en vigueur dans le pays, lesquelles sont communiquées aux partenaires internationaux en même temps que la demande d'aide humanitaire. Si les dons reçus dans le cadre de l'état d'urgence et destinés aux secours d'urgence, à l'assistance et à l'aide humanitaire sont consignés au nom d'autres institutions publiques ou organisations non gouvernementales, nationales ou internationales dûment accréditées et représentées dans le pays, le destinataire endosse le don en faveur de l'instance nationale de coordination avant de procéder aux démarches d'importation des dons, qui doivent être dûment justifiés dans le respect des règles et normes établies par l'instance nationale de coordination. En tous les cas, l'administration fiscale exerce son contrôle sur les dons exemptés d'impôts.

#### Article 8. Communication

Le Congrès de la République est invité à prendre connaissance du présent décret, conformément à l'article 138 de la Constitution politique de la République du Guatemala; il sera saisi en temps voulu d'un rapport circonstancié sur les faits survenus et les mesures prises pendant la situation d'urgence, en application des dispositions de l'article 32 de la loi relative à l'ordre public.

#### Article 9. Entrée en vigueur

Le présent décret, qui sera publié au Journal officiel, prend effet immédiatement.

Fait à Guatemala, le neuf novembre deux mil douze

Pour publication et exécution  
Otto Fernando Pérez Molina

La Vice-Présidente de la République  
Ingrid Roxana Baldetti Elías

Le Secrétaire général de la Présidence  
de la République  
Gustavo Adolfo Martínez Luna  
Le Ministre de l'intérieur  
Héctor Mauricio López Bonilla

Le Ministre des finances publiques  
Pável Vinicio Centeno López

Le Ministre des relations extérieures  
Harold Osberto Caballeros López

La Ministre de l'éducation  
Cynthia Carolina del Águila Mendizabal

Le Ministre de la défense  
Ulises Noé Anzueto Girón

Le Ministre des communications,  
des travaux publics et du logement  
Alejandro Jorge Sinibaldi Aparicio

Le Ministre du travail et de la prévision sociale  
Carlos Francisco Contreras Solórzano

Le Ministre de l'économie  
Sergio de la Torre Gimeno

Le Ministre de l'agriculture,  
de l'alimentation et de l'élevage  
Efraín Medina Guerra

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale  
Jorge Alejandro Villavicencio Alvarez

Le Ministre de l'énergie et des mines  
Erick Estuardo Archila Dehesa

Le Vice-Ministre de l'environnement au Ministère  
de l'environnement et des ressources naturelles  
Sergio Raúl Ruano Solares



La Ministre du développement social  
Luz Elizabeth Lainfiesta Soto

Le Ministre de la culture et des sports  
Carlos Enrique Batzín Chojj